

**I.Frank's Reading Method**  
**(metoda czytania I.Franka)**

---

**PANI Z PIESKIEM. AGREST**  
**ROSYJSKI Z ANTONEM**  
**CZECHOWEM**

---

Dwa opowiadania Czechowa  
w specjalnym przełożeniu według metody I.Franka,  
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2024

---

## AUDIO\*

---

[https://ifrank.pl/AUDIO fragment Pani z pieskiem](https://ifrank.pl/AUDIO_fragment_Pani_z_pieskiem)

**POBIERZ**  
i ćwicz wymowę  
w trakcie czytania

---

\*AUDIO jest udostępniane jako osobny plik: play lista mp3.

# ДАМА С СОБАЧКОЙ

## (Pani z pieskiem)

### I

1. Говорили, что на набережной появилось новое лицо (mówiono „mówili”, że na bulwarze pojawiła się nowa postać: „twarz”; *набережная — promenada; лицо — twarz; личность — osobowość*): дама с собачкой (dama = *pani z pieskiem*). Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут (Dmitrij Dmitriewicz Gurow, zamieszkały w Jałcie już dwa tygodnie i przyzwyczajony tu = *zadomowiony tu; привыкать — przyzwyczajając się*), тоже стал интересоваться новыми лицами (także zaczął się interesować = *rozglądać /za/ nowymi twarzami; стать — stanąć; zaczynać, rozpoczynać*). Сидя в павильоне у Верне (siedząc w pawilonie u Verneta; *сидеть*), он видел, как по набережной прошла молодая дама (on widział, jak przez promenadę przeszła młoda pani), невысокого роста блондинка, в берёте (niewysokiego wzrostu blondynka, w berecie); за нею бежал белый шпич (za nią biegł biały szpic).




Говорили, что на набережной появилось новое лицо: дама с собачкой. Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут, тоже стал интересоваться новыми лицами. Сидя в павильоне у

**Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, невысокого роста блондинка, в берете; за нею бежал белый шпиц.**

.....:

2. И потом он встречал её в городском саду и на сквере по несколько раз в день (potem on spotykał ją w miejskim parku i na skwerze po kilka razy na dzień). Она гуляла одна, всё в том же берете, с белым шпицем (chodziła sama, zawsze w berecie, z białym szpicem; *всё — wszystko, zawsze*); никто не знал, кто она́ (nikt nie wiedział, kto to jest), и называли её просто так (i wszyscy mówili po prostu): дама с собачкой (pani z pieskiem).

„Если она здесь без мужа и без знакомых (jeżeli ona jest tu sama, bez męża i bez znajomych), — соображал Гуров (rozmyślał Gurow; *соображать — rozumieć; myśleć*), — то было бы не лишнее познакомиться с ней (to należałoby: „nie było by zbędne“ się z nią poznać)”.

.....: 


**И потом он встречал её в городском саду и на сквере по несколько раз в день. Она гуляла одна, всё в том же берете, с белым шпицем; никто не знал, кто она, и называли её просто так: дама с собачкой.**

„Если она здесь без мужа и без знакомых, — соображал Гуров, — то было бы не лишнее познакомиться с ней”.

.....:

3. Ему не было ещё сорока (nie miał jeszcze czterdziestki), но у него была уже дочь двенадцати лет и два сына-гимназиста

(ale już miał dwunastoletnią córkę i dwóch synów gimnazjalistów). Его женили рано (ożeniono go wcześniej), когда он был ещё студентом второго курса (kiedy był dopiero studentem drugiego roku), и теперь жена казалась в полтора раза старше его (i teraz żona wydawała się = *wyglądała* o półtora razy starsza od niego). Это была женщина высокая, с тёмными бровями (była to wysoka kobieta z ciemnymi brwiami; *брови* — *brwi*; *бровь* — *brew*), прямая, важная, солидная и, как она сама себя называла, мыслящая (prosta = *bezpośrednia*, godna, solidna i, jak sama o sobie mówiła, myśląca; *прямой* — *prosty*, *wyprostowany*, *metaf. bezpośredni*; *мыслить* — *myśleć*).

.....  .....

Ему не было ещё сорока, но у него была уже дочь двенадцати лет и два сына-гимназиста. Его женили рано, когда он был ещё студентом второго курса, и теперь жена казалась в полтора раза старше его. Это была женщина высокая, с тёмными бровями, прямая, важная, солидная и, как она сама себя называла, мыслящая.

.....

4. Она много читала, не писала в письмах ъ<sup>1</sup> (dużo czytała, nie pisała w listach ъ), называла мужа не Дмитрием, а Димитрием (nazywała męża nie Dmitrijem, a Dimitijem /bez zdrobnienia/), а он всё-таки считал её недалёкой, узкой, неизящной (а он potajemnie = *w skrytości ducha* uważał ją za osobę niedaleką =

---

<sup>1</sup> Ъ — znak twardy (ѣ) to jedna z podstawowych liter cyrylicy pochodząca z języka staro-cerkiewno-słowiańskiego. Był używany na końcu słów z twardymi końcówkami. Nie używanie go w tym celu pod koniec 19 w. oznaczało stosowanie unowocześnionej pisowni.

*niezbyt mądrą, ciasną, pozbawioną wdzięku; тáйна — tajemnica; недалёкий — niedaleki, metaf.; mało inteligentny, głupi; узкий — wąski; изящный — elegancki, wytworny, wykwintny), боялся её и не любил бывать дома (bał się jej i nie lubił bywać w domu). Изменять ей он начал уже давно (zdradzać ją zaczął już dawno; — *zmieniać, metaf. zdradzać*), изменял часто (zdradzał często) и, вероятно, поэтому о женщинах отзывался почти всегда дурно (i chyba dlatego o kobietach prawie zawsze wyrażał się źle), и когда в его присутствии говорили о них (i kiedy mówiono o nich w jego obecności), то он называл их так (to on nazywał je tak = określał je tymi słowami):*

— Низшая раса (niższa rasa)!



Она много читала, не писала в письмах ъ, называла мужа не Дмитрием, а Димитрием, а он втайне считал её недалёкой, узкой, не изящной, боялся её и не любил бывать дома. Изменять ей он начал уже давно, изменял часто и, вероятно, поэтому о женщинах отзывался почти всегда дурно, и когда в его присутствии говорили о них, то он называл их так:

— Низшая раса!

5. Ему казалось (zdawało mu się), что он достаточно научен горьким опытом (że dość jest nauczony gorzkim doświadczeniem = że dość zaznał w życiu gorzkich doświadczeń; *опыт—doświadczenie*), чтобы называть их как угодно (by /móc sobie pozwolić/ nazywać je jakkolwiek; *как угодно — jakkolwiek; что угодно — cokolwiek; угóдный — właściwy, odpowiedni*,

*pasujący; ugodzić — zadowolić, spełnić czyjąś wolę, dopasować*), но всё же без „нижней расы” он не мог бы прожить и двух дней (jednak bez „niższej rasy” nie mógł by przeżyć i paru dni). В обществе мужчин ему было скучно, не по себе (w towarzystwie mężczyzn nudził się: „jemu było nudno”, /czuł się/ nieswojo; *общество — towarzystwo, społeczeństwo*), с ними он был неразговорчив, холоден (z nimi był mało mówny, zimny), но когда находился среди женщин, то чувствовал себя свободно (ale kiedy znajdował się wśród kobiet czuł się swobodnie) и знал, о чём говорить с ними и как держать себя (i wiedział, o czym mówić i jak się trzymać = zachować); и даже молчать с ними ему было легко (i nawet milczeć z nimi było /dla niego/ lekkie = przyjemne).

В его наружности, в характере, во всей его натуре (w jego wyglądzie, w charakterze, w całej jego naturze) было что-то привлекательное, неуловимое, что располагало к нему женщин, манило их (było coś ujmującego, nieuchwytnego, /coś/, co usposabiało do niego = *budziło sympatię* kobiet, kusiło je; *ловить; манить — przyciągać*); он знал об этом, и самого его тоже как-то сила влекла к ним (wiedział o tym i jego samego też ciągnęła do nich jakaś siła; *увлекать*).




Ему казалось, что он достаточно научен горьким опытом, чтобы называть их как угодно, но всё же без „нижней расы” он не мог бы прожить и двух дней. В обществе мужчин ему было скучно, не по себе, с ними он был неразговорчив, холоден, но когда находился среди женщин, то чувствовал себя свободно и знал, о чём говорить с ними и как держать себя; и даже молчать с ними ему было легко.

В его наружности, в характере, во всей его натуре было что-то привлекательное, неуловимое, что располагало к нему женщин, манило их; он знал об этом, и самого его тоже какая-то сила влекла к ним.

.....:

6. Опыт многократный, в самом деле горький опыт, научил его давно (*doświadczenie wielokrotne i rzeczywiście gorzkie, nauczyło go dawno; в самом деле (на самом деле) — naprawdę, rzeczywiście*), что всякое сближение (*że każde zbliżenie*), которое вначале так приятно разнообразит жизнь и представляется милым и лёгким приключением (*które z początku tak przyjemnie urozmaica życie i wydaje się miłą = uroczą i lekką przygodą*), у порядочных людей, особенно у москвичей (*u ludzi uczciwych, zwłaszcza u moskwiczan*), тяжёлых на подъём, нерешительных (*ciężkich do podniesienia = nieskorych do zmiany, niezdecydowanych*), неизбежно вырастает в целую задачу, сложную чрезвычайно (*zawsze rozrasta się do rozmiarów całego zadania = problemu, nadzwyczajnie /niezwykle/ skomplikowanego*), и положение в конце концов становится тягостным (*aż cała sytuacja w końcu zaczyna ciążyć: „być uciążliwą”*; *положение — pozycja, położenie, sytuacja*). Но при всякой новой встрече с интересною женщиной (*ale za każdym nowym spotkaniem z ciekawą kobietą*) этот опыт как-то ускользал из памяти (*to doświadczenie jakoś wymykało się z pamięci; ускользать*), и хотелось жить (*i chciało się żyć*), и всё казалось так просто и забавно (*i wszystko wydawało się takie proste i zabawne*).

.....: 



Опыт многократный, в самом деле горький опыт, научил его давно, что всякое сближение, которое вначале так приятно разнообразит жизнь и представляется милым и лёгким приключением, у порядочных людей, особенно у москвичей, тяжёлых на подъём, нерешительных, неизбежно вырастает в целую задачу, сложную чрезвычайно, и положение в конце концов становится тягостным. Но при всякой новой встрече с интересною женщиной этот опыт как-то ускользал из памяти, и хотелось жить, и всё казалось так просто и забавно.

.....

7. И вот однажды под вечер он обедал в саду (i oto pewnego razu pod wieczór on jadł obiad w ogrodzie = ogródku restauracyjnym), а дама в берёте подходила не спеша (a pani w berecie zbliżała się nie śpiesząc się = wolnym krokiem; *спешить*), чтобы занять соседний стол (żeby zająć sąsiedni stolik). её выражение, походка, платье, причёска говорили ему (jej twarz, chód, suknia, uczesanie mówiły mu), что она из порядочного общества, замужем (że ona jest z dobrego towarzystwa, zamężna), в Ялте в первый раз и одна (w Jąlcie jest po raz pierwszy i sama), что ей скучно здесь (że się nudzi tutaj)...

В рассказах о нечистоте местных нравов много неправды (w opowiadaniach o nieczystości miejscowych = *lokalnych* obyczajów jest wiele nieprawdy), он презирал их и знал (gardził nimi i wiedział), что такие рассказы в большинстве сочиняются людьми (że takie opowiadania w większości są zmyślane przez ludzi; *сочинять* — *zmyślać, wymyślać, tworzyć*), которые сами бы охотно грешили, если бы умели (którzy sami by chętnie grzeszyli, gdyby tylko umieli; *уметь* — *umieć, potrafić*), но, когда дама села за соседний стол в трёх шагах от него (a jednak, kiedy dama usiadła przy sąsiednim stoliku o parę kroków od niego), ему вспомнились эти рассказы о лёгких победах, о поездках в горы (przypomniały mu się te opowiadania o lekkich zwycięstwach = *podbojach*, о выездах в горы; *поездка* — *wyjazd, wycieczka*,

*podróż, pociąg—pociąg*), и соблазнительная мысль о скорой, мимолётной связи (*i kusząca myśl o szybkim, przelotnym związku; скоро — wkrótce, niebawem*), о романе с неизвестною женщиной (*o romansie z nieznaną kobietą*), которой не знаешь по имени и фамилии (*której nie znasz z imienia i nazwiska*), вдруг овладела им (*nagle o władnęła nim = ogarnęła go*).



И вот однажды под вечер он обедал в саду, а дама в берете подходила не спеша, чтобы занять соседний стол. её выражение, походка, платье, причёска говорили ему, что она из порядочного общества, замужем, в Ялте в первый раз и одна, что ей скучно здесь...

В рассказах о нечистоте местных нравов много неправды, он презирал их и знал, что такие рассказы в большинстве сочиняются людьми, которые сами бы охотно грешили, если б умели, но, когда дама села за соседний стол в трёх шагах от него, ему вспомнились эти рассказы о лёгких победах, о поездках в горы, и соблазнительная мысль о скорой, мимолётной связи, о романе с неизвестною женщиной, которой не знаешь по имени и фамилии, вдруг овладела им.

8. Он ласково поманил к себе шпіца (*pieszczotliwie przywołał do siebie szpica*) и, когда тот подошёл, погрозил ему пальцем (*a gdy ten podszedł, pogroził mu palcem*). Шпіц заворчал (*szpic zawarczał*). Гуров опять погрозил (*Gurow znowu pogroził*).

Дама взглянула на него и тотчас же опустила глаза (*dama spojrziała na niego i natychmiast spuściła oczy*).

— Он не кусается (on nie gryzie), — сказала она и покраснела (powiedziała i zarumieniła się; *красный*—*czerwony*).

— Можно дать ему кость (czy można mu dać kość)? — И когда она утвердительно кивнула головой (i gdy ona przyzwalając skinęła głową; *кивать*), он спросил приветливо (zapytał przyjaźnie; *привет* — *pozdrowienie*; *привет!* — *Hej! Cześć!*):

— Вы давно изволили приехать в Ялту (pani dawno raczyła przyjechać do Jałty = pani dawno bawi w Jałcie; *изволить* — *postanowić, zdecydować, raczyć*)?

— Дней пять (pięć dni = ok pięciu dni).

— А я уже дотягиваю здесь вторую неделю (a ja już dociągam = *prawie kończę* tutaj drugi tydzień).



Он ласково поманил к себе шпича и, когда тот подошёл, погрозил ему пальцем. Шпич заворчал. Гуров опять погрозил.

Дама взглянула на него и тотчас же опустила глаза.

— Он не кусается, — сказала она и покраснела.

— Можно дать ему кость? — И когда она утвердительно кивнула головой, он спросил приветливо: — Вы давно изволили приехать в Ялту?

— Дней пять.

— А я уже дотягиваю здесь вторую неделю.

9. Помолчали немного (milczeli = *zamilkli trochę*).

— Время идёт быстро (czas idzie = *ucieka szybko; удму*), а между тем здесь такая скука (a mimo to: „między tym” tutaj taka nuda; *между тем* — *tymczasem*)! — сказала она, не глядя на него (powiedziała nie patrząc na niego; *глядеть*).

— Это только принято говорить, что здесь скучно (to tylko przyjęte = *weszło w zwyczaj mówić, że tutaj nudno*). Обыватель живёт у себя где-нибудь в Белёве или Жыздре (*mieszczuch żyje u siebie gdzieś w Bieliowie czy Żyzdrze*<sup>2</sup>; *obywatel — zwykły człowiek, pospolicie człowiek*) — и ему не скучно, а приедет сюда (i nie jest mu nudno, a przyjedzie tu): „Ах, скучно! Ах, пыль!” (ach, nuda! ach, kurz!). Подумаешь, что он из Гренады приехал (pomyślisz, że on z Grenady<sup>3</sup> przyjechał).



#### Помолчали немного.

— Время идёт быстро, а между тем здесь такая скука! — сказала она, не глядя на него.

— Это только принято говорить, что здесь скучно. Обыватель живёт у себя где-нибудь в Белёве или Жыздре — и ему не скучно, а приедет сюда: „Ах, скучно! Ах, пыль!” Подумаешь, что он из Гренады приехал.

10. Она засмеялась (*roześmiała się*). Потом оба продолжали есть молча, как незнакомые (*potem oboje kontynuowali jeść milcząc = jedli w milczeniu, jak nieznajomi*); но после обеда пошли рядом (*ale po obiedzie poszli razem = wyszli razem; рядом — obok, blisko, przy*) — и начался шуточный, лёгкий разговор людей свободных, довольных (*i zaczęła się żartobliwa, lekka rozmowa = pogawędka ludzi niezależnych: „swobodnych”, zadowolonych*), которым всё равно (*którym jest wszystko jedno*),

<sup>2</sup> Żyzdra — мале miasteczko w Rosji, w obwodzie kałuskim, Bieliow — мале miasteczko w Rosji w obwodzie tulskim.

<sup>3</sup> Grenada — państwo na wyspie Grenada i części wysp archipelagu Grenadyn na Morzu Karaibskim

куда бы ни идт́и, о чём ни говор́ить (dokąd by nie iść i o czym /by/ nie mówić). Они гуля́ли и говор́или о том, как стран́но освеще́но мо́ре (spacerowali i mówili o tym, jak dziwnie jest oświetlone morze; *освещать*); вода́ была́ сире́невого цве́та, тако́го мя́гкого и тёплого (woda była /w/ liliowym kolorze = *miała kolor bzu*, takim miękkim i ciepłym; *сирень* — *bez*), и по ней от луны́ шла золотáя полосá (i po niej od księżycy szedł złoty pas = złota smuga)..

.....:

**ZAPRASZAMY DO ZAKUPU PEŁNEJ WERSJI  
KSIĄŻKI**